

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I włożę go do ręki twych oprawców,* którzy mówili twojej duszy: Schyl się, niech przejdziemy (po tobie)! I nadstawiałaś swe plecy jak ziemię, i jak ulicę dla przechodniów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Włożę go do ręki twych oprawców, tych, którzy mówili do ciebie: Kładź się na ziemię, przejdziemy po tobie! A ty nadstawiałaś swe plecy jak ziemię i jak ulicę dla przechodniów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale podam go w rękę tych, którzy cię trapią, którzy mówili twojej duszy: Nachyl się, abyśmy przeszli przez ciebie. A ty uczyniłaś swoje plecy jakby ziemią i jakby ulicą dla przechodzących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale podam go w rękę tych, którzy cię trapią, którzy mówili duszy twojej: Nachyl się, niech przez cię przejdziemy; a tyś pokładało jako ziemię grzbiet swój, i jako ulicę przechodzącym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Włożę go w rękę twych oprawców, którzy mówili do ciebie: Nachyl się, żebyśmy przeszli! I czyniłaś z twego grzbietu jakby podłogę i jakby drogę dla przechodzących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dam do ręki twoich gnębieli, którzy mówili do ciebie: Pochyl się, abyśmy przeszli po tobie! Tyś nadstawiało swój grzbiet jak ziemię i jak ulicę dla pieszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Włożę go w ręce twoich dręczycieli, którzy mówili do ciebie: Pochyl się, abyśmy przeszli! – i uczyniłaś z pleców jakby pomost, jakby drogę dla przechodzących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Włożę go w rękę twoich ciemieżców, którzy ci rozkazywali: «Zniź się, abyśmy mogli przejść po tobie!». Ze swoich pleców uczyniłaś dla nich jakby ziemię, jakby ulicę dla przechodzących”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz włożę go w rękę twoich ciemieżców i w rękę twych gnębieli, którzy ci rozkazywali: ”Pochyl się nisko; przejdziemy [po tobie]”. I z pleców swych czyniłaś jakby ziemię i jakby chodnik dla przechodzących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вкину її в руки тих, що тобі чинять зло і тебе впокоряють, які сказали твоїй душі: Прихилися, щоб ми перейшли. І ти поставив твоє опліччя рівне з землею зі зовні для тих, що проходять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podam go w rękę twoich gnębieli, którzy mówili do twojej duszy: Nachyl się, abyśmy przeszli. Uczyniłaś twój grzbiet niczym ziemię i niczym ulicę dla przechodniów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I włożę go w rękę drażniących cię, którzy powiedzieli do twej duszy: 'Nachyl się, żebyśmy przeszli', tak iż ze swych

¹⁾ oprawców : 1QIsa a dod.: tych, którzy sprawili ci ból, וְמַעֲנִיךָ, pod. dod. G: tych, którzy cię gnębili, τοῶν ταπεινωσάντων.

			pleców czyniłaś jak by ziemię i jakby ulicę dla przechodzących”.
--	--	--	--